

## À l'intention des musulmans, auteurs et traducteurs français et francophones

Mise en garde contre l'erreur usuelle de traduire le terme *Qur'ên* par l'emprunt *Coran*

بيان وتحذير من الاستعمال اللغوي الفرنسي والفرنكفوني للفظ "Coran" معادلًا للفظ "القرآن"

Mise en garde rédigée et publiée dans mon livre *La terminologie islamique dans la langue française*, p. 155, éditions science et pratique, 2017, Bejaia, Algérie

Relecture et ajout : 11 radjab 1441/7 mars 2020

Par **Abou Fahîma 'Abd Ar-Rahmên Ayad**

### Au Nom d'Allâh, le Tout-Miséricordieux, le Très-Miséricordieux

En règle générale, qui miroite une habitude quasi-consensuelle chez les lexicologues français, les dictionnaires de la langue française s'accordent à définir le terme de *Coran* comme étant « le livre sacré des musulmans, recueil de prédications de Mahomet [!] à caractère à la fois prophétique et législatif, qui constitue la base de la vie religieuse et politique de l'État théocratique musulman. » Voir entre autres le TLF (*Trésor de la langue française*). Or, de fait, chez les musulmans mêmes, l'usage en est tout à fait autre.

En effet, dans la terminologie islamique arabe, le terme *Qur'ên* (« Coran ») est défini comme étant « la Parole d'Allâh (Dieu) révélée au Prophète Mouḥammed -prière et salut d'Allâh sur lui-, qui est écrit dans des *Maçâhif* (exemplaires de ce Qur'ên), et transmis par des voies de narration multiples; par sa récitation l'on accomplit un acte d'adoration, et il est inimitable, ne serait-ce que dans une seule sourate. »<sup>1</sup>

L'illustre cheikh et érudit Sâleḥ El Fewzên -qu'Allâh le préserve- a dit : « Quant au Noble Qur'ên, Allâh l'a révélé pour toutes les générations humaines dans tous les pays jusqu'au Jour de la Résurrection. Allâh S'est Lui-même chargé de le préserver, car la fonction de ce Livre ne s'arrêtera qu'à la fin de la vie des hommes sur terre. »<sup>2</sup>

Et il a aussi dit : « Et après que tu aies cru en Allâh -Puissant et Majestueux-, et que tu aies cru en Son Messenger -qu'Allâh prie sur lui et le salue-, tu dois croire que le Qur'ên est la Parole d'Allâh. Car, c'est bien cela que le Messenger -qu'Allâh prie sur lui et le salue- a apporté. Allâh a fait descendre (révélé) le Qur'ên sur lui. Et, ce Qur'ên ne fait pas partie des paroles de Mouḥammed -qu'Allâh prie sur lui et le salue-, ni de celles de Djibrîl (Gabriel). Ce n'est que la Parole d'Allâh -Puissant et Majestueux soit-Il-. Allâh a parlé avec ce Qur'ên, et Djibrîl l'a reçu de Lui, et le Prophète -sur lui la prière et le salut- l'a reçu de Djibrîl -sur lui le salut-, et la Nation l'a reçu du Prophète -qu'Allâh prie sur lui et le salue-. »<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Ouloûm El Qur'ên El Karîm (*Les sciences du Noble Qur'ên*), Dr Noûr Ad-Dîn 'Atr, p. 10.

<sup>2</sup>El Irchêd Ilê Teshîḥ El I'tiqâd (*Le guide vers la correction de la croyance*), Ch. Dr Saleḥ El Fewzên, p. 175.

<sup>3</sup>Charḥ El 'Aqîda At-Tahâwiyya (*Explication de la croyance d'At-Tahawiyya*), Ch. Dr Saleḥ El Fewzên, 71.

Ces définitions montrent en fait l'existence d'une disparité fondamentale entre la définition adoptée par les dictionnaires de la langue française et celle retenue dans la terminologie islamique. Ici, l'entité terminologique *Coran*, étant un emprunt, a effectivement subi ce genre d'évolution sémantique inconcevable en langue donneuse, tel qu'il est cité plus haut; et c'est ce qui amène, sans doute, à désigner un terme *Qour'ên*, pour un autre *Coran*, presque totalement différent, car ce dernier ne remplit pas les sémèmes que le premier comporte.

Ainsi l'on trouve que la forme française empruntée (*Coran*) n'est pas en conformité sémantique avec la forme originale (*Qour'ên*), et cela justifie effectivement l'usage de certains auteurs, d'opter pour la forme xénitique (*Qour'ên*), pour rester à l'état initial de la définition de ce terme.

Autrement, cela permet de garder à l'esprit le sens original, le seul réel, que nous offre la terminologie islamique arabe, surtout que dans la définition française, le segment « recueil de prédications de Mahomet à caractère à la fois prophétique et législatif... » est tout particulièrement dangereux, par le fait d'attribuer la Parole divine *le Qour'ên* au Prophète Mouhammed –sur lui le saut-, prétendant que ce sont ses prédications ! Ce qui très malheureusement, et inévitablement, contribue à dénaturer voire corrompre les notions confessionnelles de l'islam par le moyen des dictionnaires de langue. Fait inacceptable que les auteurs musulmans francophones doivent toujours mettre en lumière et en garde. Délaisser la forme empruntée française *Coran*, et la remplacer par la forme xénitique, terme de base en arabe : *Qour'ên*, en est le premier pas à faire. Et Allâh en est plus Savant.

**Addenda:** Lire pour plus de détail sur les xénismes ou formes xénitiques, mon article "**Le xénisme**", disponible sur: [https://kabyliesounna.com/290/#\\_ftnref3](https://kabyliesounna.com/290/#_ftnref3)

كتب البيان للمرة الأولى تعليقا في كتابي "**المصطلحات الدينية الإسلامية في اللغة الفرنسية**"

(**La terminologie religieuse de l'islam dans la langue française**), ص:155، طبع دار العلم والعمل للنشر والتوزيع، بجاية، الجزائر.

مراجعة وزيادة: 11 رجب 07/1441 مارس 2020.

**أبو فهيمة عبد الرحمن عياد البجائي**

بسم الله الرحمن الرحيم،

فمسألة تعريف القرآن في اللغة الفرنسية هي بمثابة قاعدة عامة، يبرز من خلالها استعمال كأنه شبه إجماع لدى المعجميين الفرنسيين، حيث أنهم يتفقون على شرح لفظ "Coran" في قواميسهم على أنه "كتاب المسلمين المقدس، جامع مواظ وخطب مهوي (!) (محمد صلى الله عليه وسلم)، ذات الطابع النبوي والتشريعي في نفس الوقت، والذي يكون قاعدة الحياة الدينية والسياسية للدولة المسلمة ذات الحكم الديني" اه. انظر على سبيل المثال : (Le TLF (Trésor de la langue française)

(كنز اللغة الفرنسية، وهو العمدة عند القوم، ويتألف من ستة عشر مجلداً أو أكثر، بحسب الطبقات).

بينما في الواقع، فإنّ التعريف الذي تبناه المسلمون للفظ "القرآن" مخالف تماما للتعريف الفرنسي، رغم أنّ المسألة مسألة ترادف وتعادل لفظي بين اللغتين العربية والفرنسية.

ففي الاصطلاح الإسلامي، فإنَّ تعريف لفظة القرآن يأتي على أنه: "كلام الله المنزَّل على النَّبيِّ مُحَمَّد صَلَّى اللهُ عليه وسلَّم المكتوب في المصاحف، المنقول بالتَّواتر، المتعبَّد بتلاوته، المعجز ولو بسورة واحدة."<sup>4</sup>

وقال الشَّيخ العلامَّة صالح الفوزان -حفظه الله تعالى-: "وأما القرآن الكريم؛ فقد أنزله الله لكلِّ الأجيال من الأمم في كلِّ الأوطان إلى يوم القيامة، وتولَّى حفظه بنفسه؛ لأنَّ وظيفة هذا الكتاب لا تنتهي إلَّا بنهاية حياة البشر على الأرض..."<sup>5</sup>

وقال أيضًا -حفظه الله-: "بعد أن تؤمن بالله عزَّ وجلَّ، وتؤمن برسوله -صَلَّى اللهُ عليه وسلَّم-، تؤمن أنَّ القرآن كلام الله؛ لأنَّ هذا هو الذي جاء به الرَّسول -صَلَّى اللهُ عليه وسلَّم-، وأنزل اللهُ عليه القرآن، وهذا القرآن ليس من كلام مُحَمَّد -صَلَّى اللهُ عليه وسلَّم-، ولا من كلام جبريل، إنَّما هو كلام الله عزَّ وجلَّ، تكلم اللهُ به، وتلقَّاه جبريل من الله، وتلقَّاه النَّبيُّ -عليه الصَّلَاة والسَّلَام- من جبريل عليه السَّلَام، وتلقَّته الأُمَّة من النَّبيِّ -صَلَّى اللهُ عليه وسلَّم-."<sup>6</sup>

فيلاحظ القارئ الكريم جليًّا أنَّ هذه الشُّروح تدلُّ على وجود فوارق عميقة في المعنى بين التَّعريف المستعمل لدى المسلمين والتَّعريف الذي يقدِّمه المعجميُّون الفرنسيُّون في قواميسهم وينشرونه بين قرَّائهم.

فكُونُ الوحدة الاصطلاحية "Coran" اقتباسًا من اللُّغة العربيَّة، أدَّى ذلك إلى أن تتلقَّى تحويرًا معنويًّا فاحشا غير مقبول لدى اللُّغة المقتبس منها، وهذا ما يدفع إلى اتخاذ لفظ "Qour'ên" بديلًا عن لفظ "Coran"، كون معنى هذا الأخير مختلفًا كليًّا تقريبًا مع الأوَّل، وهذا ما يبرِّر اختيار بعض المترجمين والمؤلِّفين ودور النَّشر للصبغة الأصليَّة "Qour'ên"، إبقاء للمعنى الأصلي لهذا اللفظ الإسلامي؛ حيث أنَّ هذا الإجراء سيُجعل القارئ أو المتكلم يحتفظ في ذهنه بالمعنى الصَّحيح المعمول به في الإسلام، خاصَّة وأنَّ التَّعريف الفرنسيُّ رُجَّ فيه بجملة خطيرة تُحرِّف حقيقة وفحوى لفظ القرآن، وهو قولهم: "جامع مواعظ وخطب مَهْومي (!) (مُحَمَّد صَلَّى اللهُ عليه وسلَّم)، ذات الطَّابع النَّبويِّ..."، وهذا من جهة أنَّهم ينسبون كتاب الله عزَّ وجلَّ إلى عمل وكلام -النَّبيِّ صَلَّى اللهُ عليه وسلَّم-؛ بأنَّه من جملة خطبه ومواعظه؛ أي هو كلامه وأقواله وأفعاله، معاذ الله.

وهذا الصَّنيع مع الأسف الشَّديد، لا شكَّ أنَّه يفسد اعتقاد كثير من القراء المسلمين وغيرهم من الفرنسيِّين والفرنكفونيِّين في هذه الكلمة العظيمة "القرآن"، ممَّن يكتفون بقراءة القواميس الفرنسيَّة -وما شابهها من كتب ومؤلِّفات يجري في ثناياها التَّحريف والتَّزييف عن طريق اللُّغة- للاطلاع على معاني ألفاظ الإسلام، وهو أمر مرفوض، وجب على المترجمين والمؤلِّفين والدُّعاة والمدرِّسين أن يتصدَّوا له بالشرح والتَّحذير.

ولهذا فيعدُّ ترك وهجر الصِّيغة الفرنسيَّة المقتبسة "Coran"، واستبدالها باللفظ الأصلي "Qour'ên"، هو الخطوة الأولى التي ينبغي القيام بها، والله تعالى أعلى وأعلم.

**Publié par :**

**نشر على موقع:**

<http://kabyliesounna.com/a-lintention-des-musulmans-auteurs-et-traducteurs-francais-et-francophones-بيان-وتحذير-من-الاستع->

<sup>4</sup> علوم القرآن الكريم، لنور الدين عتر، ص: 10.

<sup>5</sup> الإرشاد إلى صحيح الاعتقاد، للعلامَّة الفوزان، ص: 175.

<sup>6</sup> شرح العقيدة الطَّحاوية للعلامَّة الفوزان، ص: 71.